

Přístup jednotlivých nakladatelství k přijímání nových překladatelů

Každé nakladatelství má svůj vlastní způsob, jakým přistupuje k najímání nových překladatelů. Oslovila jsem pro vás dvacet těch větších a zeptala se jich, zda a jakým způsobem nové překladatele přijímají.

Některá odpověděla na dotazy stručně, některá poskytla informací více, všechna ale uvedla to základní, co pro jejich oslovení potřebujete vědět.

Jejich odpovědi jsem poskládala do následujícího přehledu (řazeno abecedně).



1 Nakladatelství Argo

www.argo.cz



*Vydává českou a překladovou beletrii
i odborné, zejména historické tituly
či populárně-naučnou literaturu.*

Dávají přednost tomu, když daného překladatele někdo doporučí, není to však podmínkou. Nemají jednotný přístup k najímání nových překladatelů – překladatele si vybírají jednotliví redaktoři sami a každý z nich k tomu přistupuje trochu jinak.

Někteří redaktoři jsou ochotni vyzkoušet překladatele, který se sám ozve. Ne každého, protože skoro každý den chodí nějaká nabídka od překladatelů, přičemž často jsou to lidé, kteří za sebou nemají ani žádnou překladatelskou zkušenost, a protože redakce zkušebních překladů zabere hodně času, nelze vyzkoušet každého. Když však žadatel něčím zaujme, dají mu na překlad 10-20 stránek a pak se rozhodnou.

Nakladatelství radí začínajícím překladatelům začít nějakou překladatelskou soutěží, nejlépe soutěží Jiřího Levého. Jednak mu to, jak v soutěži dopadne, napoví,

jestli má pro překlad buňky, jednak mu dobré umístění pomůže získat překlad v nakladatelstvích.

2 Nakladatelství BB/art



www.bbart.cz

Zaměřuje se především na překladovou beletrii - thrillery, detektivky, romány pro ženy, populárně naučnou literaturu - historie, biografie, dětské knihy, komiksy a poezii.

Klíčové pro navázání spolupráce s novým překladatelem je dobré doporučení a dlouholetá praxe. Úplné překladatelské nováčky nakladatelství poslední dobou již nepřijímá. Začínajícím překladatelům doporučuji studium na vysoké škole se zaměřením na překladatelství a účast na literárních a překladatelských soutěžích, a rovněž praxi alespoň s kratšími komerčními texty.

Dříve, když ještě začínající překladatele přijímali, byl pro toto nakladatelství základ životopis: vzdělání - jazykové - zaměření čeština a angličtina (atd.), a když chyběla dlouholetá praxe, dostal překladatel na zkoušku text k překladu.

3 Nakladatelství Brána

www.brana-knihy.cz

Vydává knihy v edicích: životy slavných, historie, beletrie, literaturu faktu, thrillery, detektivky a romány.



Nakladatelství dává přednost spolupráci s již vyzkoušenými překladateli. Nové překladatele bez zkušeností považují za „sázku do loterie“, protože musí znát dobře nejen jazyk, z něhož překládá, ale i jazyk český. Poukazují přitom na to, že ne každý člověk, který jazyk umí, má také cit pro oba jazyky, jak cizí, tak mateřský, aby zvláště u beletrie dokázal pochopit ducha knihy a převést ho do českého jazyka.

To vše ale neznamená, že nejsou připraveni to se začínajícími autory zkusit. Když je něčím ve svém životopise osloví, nechají ho přeložit pár stran na zkoušku, a pokud se jim to zdá dobré, zkusí to s ním.

Pokud má překladatel zájem přeložit nějakou konkrétní knihu, předpokladem je, přichází již s opatřenými autorskými právy na překlad.

4 Nakladatelství Dokořán



www.dokoran.cz

Zaměřuje se na populárně naučnou a odbornou literaturu s výběrovými přesahy do beletrie a poezie. Dodává publikace pro širokou veřejnost z oblasti společenských i přírodních věd, odborné tisky zaměřené na akademické publikum.

Nakladatelství Dokořán vítá, když překladatele někdo doporučí. Samozřejmě však přihlížejí i k jeho životopisu, vzdělání, zaměření a k titulům, které již přeložil.

Záleží však nejen na znalosti českého a cizího jazyka, ale také na překladatelově odbornosti. Nakladatelství vydává především populárně-naučné tituly, takže vítají například matematiky, nejrozumnější vědce, kteří skutečně rozumí problematice knihy.

U beletrie se naopak klade důraz na práci s češtinou a schopnost převyprávět příběh, proto někdy dávají šanci i nezavedeným překladatelům a posuzují je podle přeložené ukázky v délce zhruba deset až dvacet stran a podle schopnosti na překladu dále pracovat a zapracovat připomínky, i podle ochoty zlepšovat první

verzi. Někdy je rozhodující „zapálení“ překladatele pro věc, znalost reálií, znalost originálu či autora, někdy i to, za jak dlouho je začínající překladatel schopen dílo přeložit.

5 Nakladatelství Egmont

www.egmont.cz



Zaměřuje se na knihy pro děti a mládež, včetně sekce Young Adult.

Nakladatelství nevyžaduje, aby nového překladatele někdo doporučil, přestože je to vždy výhodou.

Jakmile je začínající překladatel osloví, nakladatelství jej vezme na vyzkoušení. Dají mu přeložit ukázkových cca dvacet stran a na základě toho rozhodnou o případné spolupráci.

6 Nakladatelství Fragment

www.fragment.cz

Vydává populárně naučnou literaturu, beletrii pro všechny věkové skupiny až po odborné tituly a učebnice.



Doporučení je vítané,
ale nikoli nezbytné.

Nakladatelství nabírá
i úplně nové překladatele, často z řas studentů nebo
absolventů oboru translatologie.

Když jim přijde žádost o navázání spolupráce, nejprve
posoudí žadatelův životopis, popřípadě referenci – kdo
doporučuje nebo zda již něco přeložil/a a jaký žánr.

Pokud se žadatelův profil jeví jako slibný, nakladatelství
mu zadá ukázkový překlad – většinou se jedná o jednu
kapitulu knihy. Ten následně vyhodnotí a učiní konečné
rozhodnutí o navázání spolupráce.

7 Nakladatelství Garamond

www.e-garamond.cz/

■ **garamond** *Zaměřuje se především na
překlady z francouzské
a frankofonní literatury a současné izraelské literatury,
dále se nakladatelství specializuje na dvojjazyčné knihy,
komiksy a detektivky.*

Nakladatelství Garamond obvykle překlady zadává svým odzkoušeným profesionálním překladatelům, kteří se věnují výhradně literárním překladům.

Když je však osloven neznámý překladatel s konkrétní zajímavou nabídkou, nakladatelství Garamond mu zadá zkušební překlad, a je-li dobrý, překlad mu svěří.

Pokud se neznámý překladatel nabízí bez konkrétní nabídky, většinou to nakladatelství Garamond odmítá.

8 Nakladatelství Grada

www.grada.cz



Vydává tituly s právní tematikou, knihy ekonomické, manažerské, psychologické, zdravotnické, knihy technické z nejrůznějších oborů a profesí, i publikace z oblasti sportu a cestování, nověji vydává i knížky pro děti.

Spolupráci navazuje především na základě doporučení některého z kolegů z nakladatelství.

Pokud však překladatel již něco přeložil, přihlížejí k titulům, které má již za sebou.

V případě, že má o spolupráci zájem překladatel bez zkušeností, trvají na zkušebním překladu, pokud je překladatel zaujme něčím ve svém životopise.

9 Nakladatelství Host

www.hostbrno.cz

HOST
nakladatelství

Zaměřuje se na vydávání knih české a překladové beletrie, poezie, thrillerů a detektivních románů. Mezi publikacemi se nachází díla z oblastí literární vědy, filmové historie, naučné literatury a esejistiky.

Nakladatelství nevyžaduje pro nového překladatele žádné doporučení (i když doporučení zkušeného a osvědčeného překladatele situaci usnadní).

Pokud zájemce o překládání pošle do nakladatelství mail s životopisem a případně odůvodněním, proč chce překládat a proč zrovna pro nakladatelství Host, zařadí si ho do databáze, bez ohledu na to, má-li či nemá doporučení.

Vzhledem k tomu, že zájemců o překládání zejména z angličtiny je mnoho, tak pokud nakladatelství v dané

chvíli hledá další překladatele, nejprve v databázi vyhledá ty, kteří již mají zkušenosti s překladem beletrie, mají patřičné vzdělání, účastnili se nějaké překladatelské soutěže a podobně. U některých jazyků je situace poněkud jednodušší, např. u skandinávských jazyků, u nich je zájemců méně a poptávka docela velká.

Pokud se nakladatelství rozhodne pro nějakého nového překladatele (ať už má doporučení či ne), dostane zadaný ukázkový překlad – asi 10 normostran textu z knihy, kterou by měl překládat. Ten pak příslušný redaktor zhodnotí a nakladatelství překlad zadá nebo ne – už jen podle kvality ukázkového překladu, nikoli podle dalších kritérií.

10 Nakladatelství Ikar

<http://www.ikar.cz/>



Orientuje se především na ženské čtenářky. Vydává romance, společenské romány a memoáry.

Dává přednost již osvědčeným a zavedeným překladatelům, kteří s nakladatelstvím již spolupracují. Občas se ale stává, že mají všechny spolehlivé

překladatele obsazené, a pak jsou otevření spolupráci s někým novým.

Nemají žádný ustálený postup, jak nového překladatele přijmout, ale doporučují zaslat životopis a nabízet přeložení několika stránek na ukázkou. Zdůrazňují přitom nutnost výborné češtiny u potenciálního překladatele.

Nepřijímají nabídky již hotových překladů. Každé nakladatelství si knihy k vydání pečlivě vybírá, a pravděpodobnost, že si vybrali některou z těchto, je tudíž mizivá. Pokud by o ni zájem měli, s největší pravděpodobností ji už překládá někdo jiný, pokud ne, kvůli tomu, že někdo pošle hotový překlad, názor nezmění.

11 Nakladatelství Jan Vašut

www.vasut.cz



Vydává průvodce MERIAN, knihy o sexu, fitness, příručky pro chovatele a kutily, kuchařky pro diabetiky a celiaky, křížovky, knihy pro rodiče a děti.

Nakladatelství Jan Vašut má dostatečný kádr zavedených překladatelů dostatečný, takže nejsou spolupráci s nováčky příliš nakloněni, zároveň to však nevylučují.

Doporučení v jejich očích „neuškodí, ale ani příliš nemotivuje“. Pokud přece jen nové překladatele shánějí, pak mu dají zkušební překlad v rozsahu pěti až deseti stran.

12 Nakladatelství Knižní klub

www.knizniklub.cz



Není výrazně vyhraněno, vydává detektivky, thrillery, historické romány, science fiction, dětskou literaturu i knihy pro mládež (takzvanou young adult literaturu).

Pro navázání spolupráce s novým překladatelem jsou pro toto nakladatelství důležité vzdělání a předchozí zkušenosti překladatele.

Pokud je to zaběhlý překladatel, který již má na svém kontě řadu přeložených knih, jsou připraveni spolupráci navázat rovnou; děje se to většinou tehdy, pokud již své překladatele mají obsazené, anebo chtějí zkusit někoho nového, kdo není tolik časově vytížený a je více časově flexibilní.

Pokud plánují nějaký bestseller, případně jim na knize extrémně záleží, snaží se vybrat někoho, s kým již mají zkušenost.

Se začínajícími překladateli navazují novou spolupráci zejména v případě knih pro teenagery nebo knih tematicky zaměřených na youtubing, blogerství, vlogerství, nebo styl, módu apod.

Pak záleží na tom, aby bylo téma překladateli blízké a byl jazykově flexibilní vzhledem k cílové skupině. Mají zkušenost s tím, že začínající překladatelé nejsou tolik časově vytížení a překlady umí vyšperkovat.

V případě navázání nové spolupráce občas dávají zájemci dvě kapitoly k přeložení na zkoušku, není to však pravidlem.

13 Nakladatelství Mladá Fronta

www.mf.cz



Vydává knihy různých žánrů, včetně knih odborných a dětských.

Co se týče zadávání práce novým překladatelům, v nakladatelství Mladá

Fronta záleží vždy na odpovědném redaktorovi. Na tom leží tíha odpovědnosti za kvalitu překladu, a tak dá vždy spíše na doporučení.

Pokud má dostatek překladatelů, se kterými je spokojen, nemá důvod dávat šanci někomu začínajícímu, a tedy riskovat, že spokojen nebude.

Občas se ale může stát, že vhodného volného překladatele nemá, a pak tedy sáhne i po někom jiném. Vliv na to může mít i žánr.

V posledních letech se dostal do popředí například erotický román, jehož překladům se řada zavedených překladatelů bránila, to tedy nutilo redaktory lovit i v neznámých vodách.

Právě i cílová skupina definovaná věkem může dát příležitost mladším, dosud „nevypřekládaným“ zájemcům.

Pokud nakladatelství Mladá Fronta osloví někdo s tím, že má zájem o překlady, zaevidují si ho a v případě potřeby ho sami osloví. Opět záleží na odpovědném redaktorovi, zda a v jakém rozsahu se ho rozhodne „vyzkoušet“.

14 Nakladatelství Motto

www.motto.cz



Nakladatelství vydává beletrii, romány i detektivky, včetně severských, anglických a amerických autorů, ale i tituly z oboru populární psychologie.

Nakladatelství Motto dává přednost spolupráci s již zavedenými překladateli, kteří s nimi již delší dobu spolupracují a mají s nimi dobré zkušenosti.

Pokud se však rozhodnou navázat spolupráci s někým novým, respektive úplným začátečníkem, postup je vždy individuální. V každém případě ale vyžadují buď reference, nebo ukázkou překladu, kterou zájemci o sami vyberou a zadají.

15 Nakladatelství Paseka

www.paseka.cz



Vydává historiografickou literaturu, beletrii, poezii, esejistiku, populárně-vědeckou literatur i dětské knihy.

Nakladatelství Paseka spolupracuje s poměrně ustáleným okruhem překladatelů, a proto do styku s „nováčky“ přichází jen v ojedinělých případech.

Reference z jiného nakladatelství je pro ně velmi důležitá – pokud dotyčný už nějaký překlad knižně publikoval. Pokud ne, vždy je výhodou mít za sebou alespoň překlad časopisecký (existuje několik literárních časopisů, které tisknou ukázky zahraniční beletrie).

Vítají rovněž adekvátní a zajímavé CV, přičemž spíše než dlouhodobý pobyt v zahraničí u začínajících překladatelů preferují doložitelný zájem o daný jazyk či literaturu (studium, diplomová práce, publikování článků a recenzí, rozhovorů se spisovateli apod.).

16 Nakladatelství Práh

www.prah.cz



Zaměřuje se hlavně na beletrii, partnerské vztahy, zdraví, zvířata, memoáry, politiku, historii a osobní růst.

Nakladatelství Práh má rovněž svůj ustálený seznam překladatelů, s nimiž spolupracuje. Stává se však, že potřebují někoho nového, a pak samozřejmě dají šanci

někomu nezavedenému. Větší šanci nicméně nový zájemce má tehdy, když má již nějaké překlady za sebou.

Pro posouzení, zda s novým překladatelem navázat spolupráci, stačí ukázka překladu, které mu nakladatelství samo zadá – většinou v délce cca 5 stran.

17 Nakladatelství Rybka publishers

<http://www.rybkapub.cz/>



Vydává literaturu faktu, historii, populárně naučnou literaturu, české dějiny, světovou beletrii, knihy o zvířatech, filozofii, politologii.

Doporučení od již zavedeného překladatele či odborníka je pro nakladatelství Rybka Publishers výhodou, nikoli však nezbytnou podmínkou.

Pokud žadatel napíše v emailu, že má zájem o překlady, ale nemá za sebou žádnou přeloženou knihu, nakladatelství mu dá deset až patnáct stran zkušebního překladu, na jehož základě s ním naváže či nenaváže spolupráci.

18 Nakladatelství Slovart

www.slovart.cz



Vydává především obrazové encyklopedie a ilustrované umělecké a naučné knihy, ale také pohádky či světovou beletrii pro mládež.

Nakladatelství přijímá nové překladatele buď na základě doporučení, anebo reagují na nabídky zájemců o překlad, které jim občas chodí.

U naprostých nováčků následuje “výběrové řízení”, které má příslušný redaktor na starosti. Zde nejsou předem definované parametry. Záleží na tom, kolik má redaktor na vyzkoušení dotyčné osoby času. A kolik ho zkoušení nového spolupracovníka hodlá věnovat, zda raději z časových i jiných důvodů nesáhne po vyzkoušeném a zaběhnutém překladateli.

Pozornost se věnuje především jazykovým schopnostem adeptů na překladatelství. A to jak v oblasti jazyka, z něhož se překládá, tak v oblasti jazyka mateřského.

19 Nakladatelství Svojtka & Co.

www.svojtka.cz

Zbývá se vydáváním barevných obrazových publikací, jako jsou kuchařky, encyklopedie, atlasy či cestopisy.



Nakladatelství je otevřené
přijímání nových
překladatelů.

Pokud zájemce o překlad knihy doporučí ověřený a zkušený překladatel, má takové doporučení větší váhu. Pokud přichází bez doporučení, nakladatelství vyžaduje zaslání životopisu, podle něhož se v první fázi rozhodují.

Zájemce musí prokázat, že má nějaké jazykové znalosti - vystudovaný jazyk, delší pobyt v zahraničí, překlady např. článků nebo jiných kratších textů, překladatelský kurz. Měl by ale také umět česky, tzn. dodržovat českou větnou stavbu, slovosled, pravopis.

Nakladatelství vydává i populárně naučné publikace pro děti, a proto vítají u nových překladatelů i zkušenosti z jiných oblastí - věda, technika, biologie, historie, hudba, apod.

Pokud zájemce splňuje některé z výše uvedených požadavků, nakladatelství mu dá zkušební text. Většinou

se jedná o překlad pár stránek, případně první kapitoly knihy, aby viděli, zda překládá "slovo od slova" nebo má jazykový cit i na češtinu.

20 Nakladatelství Vyšehrad

www.ivysehrad.cz



Zabývá se jak literaturou faktu, tak beletrií. Zaměřuje se na filozofii a historii, vydává také historické detektivky či současné detektivní příběhy.

Nakladatelství Vyšehrad má řadu prověřených překladatelů, jimž dává přednost, nebrání se však navázání spolupráce i s novými překladateli.

Z hlediska procesního je pro nakladatelství Vyšehrad ideální, pokud potenciální nový překladatel přijde se zajímavým a komerčně nadějným titulem, anebo s takovým, na nějž je možno získat příspěvek z nějaké instituce (či od soukromé osoby).

Pokud nakladatelství daný titul zaujme, požádá překladatele, s nímž dosud nespolupracovali, o vyhotovení dvou tří stránek zkušebního překladu. Ten příslušný redaktor přečte, zhodnotí z hlediska obsahové

(a též gramatické) správnosti a jazykové estetiky. Pokud nemají větších výhrad, s překladatelem se domluví.

Pokud překladatel pouze nabídne svou spolupráci, ne však konkrétní – nadějný – titul, má šanci na přijetí menší. Zaujme nicméně vždy nějaká odborná znalost, což je z velké míry dáno tím, že se nakladatelství soustředí z velké míry na odborné tituly. A samozřejmě je důležitá dosavadní překladatelova zkušenost, případně renomé překladatele.

Obsah

# 1 Nakladatelství Argo.....	2
# 2 Nakladatelství BB/art.....	3
# 3 Nakladatelství Brána.....	4
# 4 Nakladatelství Dokořán	5
# 5 Nakladatelství Egmont.....	6
# 6 Nakladatelství Fragment.....	6
# 7 Nakladatelství Garamond	7
# 8 Nakladatelství Grada	8
# 9 Nakladatelství Host.....	9
# 10 Nakladatelství Ikar	10
# 11 Nakladatelství Jan Vašut.....	11
# 12 Nakladatelství Knižní klub.....	12
# 13 Nakladatelství Mladá Fronta	13
# 14 Nakladatelství Motto	15
# 15 Nakladatelství Paseka	15
# 16 Nakladatelství Práh.....	16
# 17 Nakladatelství Rybka publishers.....	17
# 18 Nakladatelství Slovart	18
# 19 Nakladatelství Svojtka & Co.....	19
# 20 Nakladatelství Vyšehrad	20

Poděkování¹

Ráda bych poděkovala zástupcům všech výše uvedených nakladatelství, kteří mi poskytli odpovědi na otázky ohledně způsobu najímání nových překladatelů.

Více informací týkajících se překladů knih se dozvíte v připravovaném eBooku **Jak (i Vy můžete) přeložit knihu**.

Máte-li zájem o informaci, že je již eBook k dispozici, zanechte svůj email [zde](#) a já Vás o tom budu informovat.

¹ Oslovila jsem i nakladatelství Albatros, Moba, XYZ, Portál, Olympia a Academia, ale bohužel nereagovali ani po urgenci.